

<http://dx.doi.org/10.20880/kler.2020.55.1.265>

한국어 교재에 나타난 텍스트 수정 방법 분석 연구

진정 중국 대련외국어대학교 국제교육대학 강사

- I. 서론
- II. 연구 방법
- III. 분석 결과 및 논의
- IV. 결론 및 제언

I. 서론

교수·학습 자료로서의 한국어 교재는 교육 현장에서 중요한 역할을 수행한다. 한국어 교재는 교사와 학습자를 연결해 주고 학습 내용을 매체로 구성하여 학습 목표를 구현하는 교육 도구다. 교재를 제작할 때, 핵심적으로 진행해야 하는 작업은 학습자의 수준에 맞는 텍스트를 선정하는 것이다. 이는 학습자의 수준에 맞지 않는 텍스트를 제공해 주면 언어 능력을 점진적으로 높이지 못하게 되며, 학습자의 수준보다 어렵거나 쉬운 텍스트를 학습시키면 학습에 실패할 가능성이 크기 때문이다(김지은, 2012; 조용구, 2016). 이에 학습자의 수준에 적합하지 않은 텍스트는 학습자의 발달 단계에 따라 맞게 수정할 필요가 있다.

또한 의사소통 교수법이 도입되면서 실제적 텍스트¹⁾는 학습 재료가 교육 현장에 적합하고 효율적이라는 것이다. 실제적 텍스트는 목표 언어로 이루어지는 담화의 실제 양상 및 특징을 보여 주며 다양한 형태의 어휘와 문법

1) 실제적 텍스트는 목표 언어의 실생활과 밀접하거나 현실이 깊이 있게 반영되는 텍스트다.

등 실제 사용 방식을 보여 준다. 그리고 문화적으로는 다양한 문화 요소를 접할 수 있으며 학습자의 흥미를 이끌 수 있다. 그러므로 한국어 교육에서는 한국인의 실제 생활이 반영되는 텍스트가 사용된다고 주장한다. 그러나 한국어 학습 과정에 있는 학습자들이 이러한 실제적 텍스트를 어려울 수 있다. 이는 친숙하지 않은 어휘가 다수 포함되어 있고 문장 구조가 복잡한 경우가 많고 축약이나 비문법적인 내용이 있기 때문이다(우형식, 2011). 따라서 실제적 텍스트의 효율성과 효과성을 실현시키기 위해 학습자의 수준에 적합한 텍스트를 제공할 수 있도록 텍스트 수정을 하게 된다.

한국어 교육에서는 주로 사용되는 텍스트 수정 방법은 단순화와 상세화 두 가지다. 단순화는 어휘와 문법 항목 목록을 사용하여 저빈도 어휘를 고빈도 어휘로, 어려운 문법 항목을 쉬운 문법 항목으로, 복잡한 문장 구조를 간결한 문장 구조로, 긴 문장을 짧은 문장으로 수정하는 것이다. 또한 상세화는 어려운 언어 내용을 삭제하지 않고 잉여 정보를 추가함으로써 텍스트 이해에 도움을 주는 수정 방법이다. 이 두 가지 수정 방법은 읽기나 듣기 텍스트 이해에 긍정적인 영향을 미친다는 것을 입증되었다(김영규, 2005; 허지은, 2007; 이승은 · 김영규, 2009; 홍종명, 2010 등). 단순화와 상세화는 텍스트 이해에 긍정적인 영향을 미친다고 입증했으나 많은 연구들에서 단순화와 상세화의 문제점을 지적한 바 있다. 단순화는 어려운 내용을 쉬운 것으로 대체해서 목표 언어 학습에 필요한 내용을 유지하지 못하는 단점을 가진다. 반면에 상세화는 목표 언어 학습에 필요한 내용을 제공해 주나 잉여 정보를 추가해서 텍스트 이해에 부정적인 영향을 미칠 수 있다. 그래서 단순화와 상세화의 단점을 보완할 수 있는 수정 방법을 마련할 필요가 있다.

그러나 한국어 교육에서 텍스트 수정에 관한 선행 연구들은 주로 텍스트 수정이 텍스트 이해 또는 어휘 학습에 긍정적인 영향을 미치는지를 검정한 것이 대부분이다. 이승은(2007), 허지은(2007), 홍종명(2010) 등 연구에서는 실험을 통해 텍스트 상세화가 읽기나 듣기 이해에 도움을 주는지, 박지현(2007), 박민지(2009), 김영규 · 오유명 · 이은주(2014) 등은 상세화가 어

晦 학습에 도움이 되는지를 검증하였다. 이와 같은 검정 연구 외에 텍스트를 수정함으로써 텍스트 난도를 조정한 이지은(2009), 김영규·이승은·이은지(2009) 등이 있다. 하지만 지금까지 텍스트 수정 방안을 마련한 연구는 많지 않았다. 이정희(2015)에서는 어휘와 구조로 나누어 단순화와 상세화 방법을 구체적으로 제시하는 데 주목할 만하다. 아쉬운 점은 어휘와 구조에 한정되어 텍스트 전반을 고려하지 못했다는 점이다. 그리고 진정(2019)에서는 설명적 텍스트에 대한 전문가의 수정 양상을 조사함으로써 텍스트 전반을 고려하여 텍스트 수정 방법을 제시하는 데 의의가 있다. 그러나 실제적으로 교재를 수정할 때 사용되는 방법은 다를 수도 있을 것이다. 따라서 본고에서는 중국에서 사용되고 있는 한국어 교재를 수정할 때 어떠한 수정 방법을 사용하는지를 살펴보고자 한다.

II. 연구 방법

1. 분석 텍스트

본고는 중국 내 한국어 교재를 수정할 때, 사용되는 수정 방법이 무엇인지를 살펴보는 데 목적이 있다. 이 목적을 이루기 위해 중국 본토 교재 중 가장 많이 사용되는 한국어 교재에 실려 있는 텍스트를 분석하고자 한다. 중국 각 대학교에서 사용되고 있는 한국어 교재를 조사한 유쌍옥(2016)에 따르면 가장 많이 사용되는 한국어 교재는 『韓國語』, 『基礎韓國語』, 『標準韓國語』 세 가지가 있다. 이 세 가지 교재 중 『基礎韓國語』는 수정판이 아직 제작되지 않았다. 『標準韓國語』의 경우 처음 제작된 후, 일곱 번째 수정판이 제작되어 있어 절판되는 경우가 많아 모두 수집하기가 힘들다. 그러므로 본고에서는 『韓國語』에 실려 있는 텍스트를 분석 대상으로 하였다.

『韓國語』는 중급까지 개발되고 총 네 권이 있다. 이 교재는 처음 2001년에 제작되고 2010년에 다시 수정되었다. 그리고 수정은 초급²⁾ 상·하권에 한정하였다. 초급 상권의 경우, 단원 주제를 다시 수정하고 이에 따라 새로운 텍스트를 실린 경우가 있으며 또 대화문이 대부분이었다. 이에 초급 상권에 실려 있는 텍스트는 분석 대상에서 제외시켰다. 초급 하권에 실려 있는 본문 텍스트를 분석 대상으로 삼았다. 『韓國語』초급 하권에 본문 텍스트가 총 15편이 실려 있다. 이 15편의 본문 텍스트는 모두 정보 텍스트³⁾이다.

2. 분석 방법

앞에서 언급한 바와 같이 텍스트 수정 방법을 마련한 연구는 이승은(2007), 이정희(2015), 진정(2019)이 있다. 이승은(2007), 이정희(2015)에서는 어휘와 구조에 한정되어 단순화와 상세화 수정 방법을 제시하였다. 진정(2019)에서는 텍스트 전반과 특징을 고려하여 어휘와 문장, 텍스트 구조와 내용, 학습자 수준과 흥미, 학습 목표와 과제로 나누어 전문가의 수정 양상을 조사하면서 텍스트 수정 방법을 마련하였다. 이승은(2007), 이정희(2015), 진정(2019)에서 마련된 텍스트 수정 방법을 정리하면 다음 표와 같다.⁴⁾

-
- 2) 중국 대학교의 한국어 교육은 1학년은 초급 수준, 2학년은 중급 수준, 3학년은 고급 수준에 해당된다.
 - 3) 김지은(2012: 36)에 따르면 학생들이 사회에서 가장 많이 접하는 텍스트는 정보 전달을 위한 정보 텍스트이다. 따라서 본고에서는 정보 텍스트를 분석 대상으로 하기로 하였다. 본고에서 '정보 텍스트'는 '문학적 텍스트'를 제외한 개념이다. 설명적 텍스트, 논증적 텍스트가 포함된다.
 - 4) 진정(2019)에서는 어휘와 문장, 텍스트 구조와 내용, 학습자 수준과 흥미, 학습 목표와 과제로 나누어 텍스트 전반을 고려하여 텍스트 수정 방안을 마련했으나 본고에서는 텍스트 수정에 초점을 두고 학습자 수준과 흥미, 학습 목표와 과제를 제외하고 정리하였다.

〈표 1〉 선행 연구의 텍스트 수정 방법

수정 사항	선행 연구	세부 수정 방법
어휘	이승은(2007)	<ul style="list-style-type: none"> 어려운 어휘에 정의, 동의어, 예 추가
	이정희(2015)	<ul style="list-style-type: none"> 저빈도 어휘를 고빈도 어휘로 대체 이해 가능한 다른 표현으로 대치 지나치게 어려운 어휘 삭제 특별한 배경지식을 필요로 하는 어휘 삭제 비유나 상징적 표현 삭제
	진정(2019)	<ul style="list-style-type: none"> 쉬운 어휘로 대체 보충 설명 추가 한자 병기(중국어 병기) 다의어 설명 추가 시각 자료 제시 삭제하기
문장	이승은(2007)	<ul style="list-style-type: none"> 문장 전체 바꿔 쓰기 2개 문장으로 나누기
	이정희(2015)	<ul style="list-style-type: none"> 복잡한 문장 구조를 단순한 구조로 교체 문장을 짧게 하기 문장의 길이가 길어졌을 때 문장 나누기
	진정(2019)	<ul style="list-style-type: none"> 2-3문장으로 나누기 문법 항목에 보충 설명 추가
텍스트 구조	이승은(2007)	<ul style="list-style-type: none"> 접속 부사 추가하기 문단 나누기
	이정희(2015)	<ul style="list-style-type: none"> 담화구조 이해를 돋기 위한 접속 부사 등 추가
	진정(2019)	<ul style="list-style-type: none"> 텍스트 구조 명확하게 기술 소제목 달기 지시어 명사로 바꾸기
텍스트 내용	이승은(2007)	<ul style="list-style-type: none"> 대명사를 명사로 수정하기 어려운 내용을 설명하거나 요약해 주는 문장 추가
	이정희(2015)	<ul style="list-style-type: none"> 내용을 설명하기 위한 보충 문장 추가
	진정(2019)	<ul style="list-style-type: none"> 중복 내용 삭제 중심 내용 아닌 부분 삭제 어려운 텍스트 내용 삭제 어려운 텍스트 내용 보충 설명 추가 연관 자료 제시(상호텍스트성 활용) 시각 자료 제시 도입, 마무리 내용 제공 현대적이지 않은 내용 삭제 장르에 맞지 않은 내용 삭제
텍스트 길이	진정(2019)	<ul style="list-style-type: none"> 어려운 내용 삭제 반복되는 내용 삭제 주제와 관련되지 않은 내용 삭제 내용 간단하게 줄이기

본고에서는 위와 같은 선행 연구의 연구 결과를 참고하여 분석 텍스트에 나타난 수정 방법을 추출하고 귀납하고자 한다. 귀납 방법은 다음과 같다.

- 한국에서는 새로운 현장이나 문물에 대해 고유어나 한자어를 조합하여 새로운 말을 만들어 씁니다.

위의 예문은 수정 전 부사절, 관형절이 포함되어 있어서 문장 구조는 초급 학습자의 수준에 맞지 않다고 판단하였다. 앞에 나오고 삭제해도 문장의 의미에 큰 영향을 미치지 않는 부사절 ‘새로운 현장이나 문물에 대해’를 삭제해서 문장 구조를 단순하게 수정하였다. 선행 연구에서는 복잡한 문장 구조를 간결하게 수정하기 위해 수식어를 삭제하는 방법을 사용할 수 있다는 것을 제안하였다. 그래서 이 방법을 수식어 줄이기에 귀납시켰다. 이와 같이 이 논문에서는 일차적으로 수정 원인을 파악하고, 이차적으로 이에 따른 수정 방법을 추출하고 귀납하고자 한다.

III. 분석 결과 및 논의

1. 어휘

수정 텍스트와 미수정 텍스트에 나타난 어휘에 대한 수정 방법을 살펴보고 분석하였다. 텍스트를 수정하면서 해당 학습자의 수준보다 높고 적절하지 않은 어휘는 등급이 낮은 어휘로 대체하거나 삭제하였다. 이 두 가지의 어휘 수정 방법의 출현 빈도수는 아래 표와 같다.

〈표 2〉 어휘 수정 방법의 출현 빈도수

어휘 수정 방법	출현 빈도수
등급이 높은 어휘 삭제하기	3
등급이 낮은 어휘로 대체하기	1

본고의 분석 교재는 초급 하권인데 텍스트에 나타난 초급이 아닌 어휘는 초급 한국어 학습자에게 어렵고 텍스트 전반을 이해하는 데 방해가 될 것이다. 학습자의 이해도를 향상시키기 위해서는 수정판 교재에서 이러한 어휘는 수정하였다. 이와 같은 등급이 높은 어휘는 위의 〈표 2〉에서 보듯이 등급이 낮은 어휘로 대체하기, 삭제하기의 수정 방법을 사용하여 수정하였다. 등급이 낮은 어휘로 대체하기에 비해 삭제하는 방법을 더 많이 사용하는 것으로 나타났다. 다음 〈자료 1-1〉을 살펴보자.

〈자료 1-1〉 어휘 난이도

예문 ①

매일 1회 상영에 입장하는 → 오는 관객에게는 요금을 깎아주는데, 이것을 조조할인이 라고 합니다.

예문 ②

김치를 과학적으로 연구한 결과, 김치가 암을 예방하는 효과도 있다는 것을 알게 되었습니다.

예문 ③

설사 의미는 전달되었다고 하더라고 매우 어색한 문장이 되고 맙니다.

위의 〈자료 1-1〉에서 보듯이 ‘입장하다’, ‘과학적’, ‘설사’는 김중섭 (2017)⁵⁾의 어휘 목록에 따르면 각각 4급, 4급, 5급 어휘이다. 이러한 어휘들

5) 본고에서는 가장 최신 김중섭(2017), 김중섭(2018)의 어휘 목록을 참고하기로 하였다.

이 초급 교재에 실릴 때 초급 학습자들이 이해하는 데 어려움이 있어서 수정할 필요가 있다고 판단하였다. 수정했을 때 ‘입장하다’는 등급이 낮은 ‘오다’로, ‘과학적’, ‘설사’는 삭제하였다. 예문 ①의 경우, ‘입장하다’를 삭제하면 문장이 성립되지 않고 의미가 통하지 않아서 의미가 비슷한 등급이 낮은 어휘 ‘오다’로 대체하였다. 예문 ②와 ③의 경우 ‘과학적’, ‘설사’가 각각 관행사, 부사로 문장의 수식 성분이라 삭제해도 문장의 의미에 큰 영향을 미치지 않는 것으로 판단된다. 등급이 높은 어휘 삭제하기와 등급이 낮은 어휘로 대체하기 이 두 가지의 수정 방법은 단순화 수정의 원리와 일치한다. 앞에서 언급한 바와 같이 어려운 어휘를 삭제하거나 대체하면 읽기 이해도를 향상시킬 수 있으나 언어 학습에 필요한 내용을 유지하지 못하는 단점이 있다.

이 때문에 텍스트에 학습자의 수준보다 높은 어휘가 나타나면 수정하는 가에 대해 재고가 필요할 것이다. 왜냐하면 텍스트 안에 가능한 범위에서 학습자의 수준보다 어려운 어휘가 포함하면 학습자의 읽기 능력, 읽기 전략의 양성에 도움을 준다고 생각한다. 삭제하기, 대체하기보다는 박지현(2007), 오유영(2009) 등 연구에서 마련된 어휘 주석을 사용하여 설명하거나 진정(2019)에서 제안된 풀어서 설명하는 방법을 사용하는 것도 하나의 방법이 될 것이다.

요컨대 텍스트의 어려운 어휘에 대해 학습자의 수준은 물론이고 이러한 어휘의 교수·학습 필요성도 고려하여 적합한 수정 방법을 선택할 필요가 있다.

텍스트의 어휘 차원 수정에 관한 대표적인 연구인 천경록(1997), 이승은(2007)에서는 띠어쓰기 문제를 수정 항목으로 삼았다. 이는 맞춤법에 맞지 않는 어휘가 포함된 텍스트는 학습자의 이해를 방해할 수 있기 때문이다.

〈표 3〉 어휘 띠어쓰기 수정의 출현 빈도수

띠어쓰기 수정	출현 빈도수
어휘에 대한 수정	5

위의 <표 3>에서 보는 바와 같이 띄어쓰기를 고려하여 어휘를 수정한 구체적인 사례는 다음과 같다.

〈자료 1-2〉 어휘의 띄어쓰기

예문 ④

음악이나 영화를 좋아하는 사람들 중에서는 이른바 ‘매니아(mania)’ → ‘마니아’라고 하는 사람들도 있습니다.

예문 ⑤

하지만 운동 경기의 참 맛 → 참맛을 느끼려면 아무래도 경기장에 직접 가서 선수들을 가까이 보아야 합니다.

위의 예문 ④에서 보듯이 어떤 한 가지 일에 몹시 열중하는 사람, 또는 그런 일을 말하는 ‘mania’는 <국립국어표준대사전>에 따르면 ‘마니아’로 표기해야 한다. 때문에 수정했을 때 틀린 표기인 ‘매니아’를 정확한 표기인 ‘마니아’로 수정하였다. 동시에 영어 원어를 삭제하였다. 외래어의 경우는 텍스트를 수정할 때 원어를 같이 제시하면 학습자의 이해에 도움이 되는가에 대한 논의는 찾기가 힘들다. 그러므로 학습자의 이해를 돋기 위해 외래어와 같이 원어를 제시하는 여부는 재고가 필요할 것이다.

그리고 예문 ⑤에서는 수정 전 ‘참 맛’은 맞춤법에 맞지 않아서 학습자들이 문장을 이해하는 데 어려움이 있으며 텍스트 전반의 이해에도 방해가 될 것이다. 학습자의 이해를 돋기 위해 맞춤법에 맞는 ‘참맛’으로 수정하였다.

2. 문장

문장 요인은 텍스트 난도를 측정할 때 주로 고려되는 요인 중의 하나다.

문장 요인에 문장 길이와 문장 구조를 포함시키는 경우가 많다. 문장이 길수록, 문장이 복잡할수록 텍스트 난도가 어렵다는 것을 의미하기 때문이다. 텍스트 난도를 조정하기 위해 문장 차원에서도 주로 문장 길이와 문장 구조를 수정하는 것이다. 이에 본고에서는 문장 차원에서는 문장 길이와 문장 구조로 나누어 살펴보고자 한다.

문장 길이를 수정할 때, 한 문장으로 합치기, 의미 비슷한 단문 삭제하기의 방법을 사용하였으며 문장 구조의 경우, 복문을 단문으로 수정하기, 쉬운 문법 문항으로 대체하기, 문장 구조 단순화하기의 수정 방법을 사용하였다. 문장 차원의 수정 방법이 나타난 출현 빈도수는 아래 표와 같다.

〈표 4〉 문장 수정 방법의 출현 빈도수

문장 길이 수정 방법	출현 빈도수	문장 구조 수정 방법	출현 빈도수
한 문장으로 합치기	1	수식어 줄이기	6
의미 비슷한 단문 삭제하기	1	복문을 단문으로 수정하기	4
—		쉬운 문법 문항으로 대체하기	3

위의 〈표 4〉에서 보듯이 문장 길이가 길 때, 몇 개의 문장의 의미를 요약해서 한 문장으로 합치는 방법, 복문 안에 의미가 비슷한 단문을 삭제하는 방법을 사용하였다. 문장 구조의 경우, 수식어를 삭제하여 문장 구조를 단순화시키는 방법은 가장 많은 것으로 나타났고 이어서 복문을 단문으로 수정하기, 쉬운 문법 문항으로 대체하기, 문장 구조 단순화하기의 순으로 나타났다. 아래에서는 문장 길이와 문장 구조를 수정하는 사례는 각각 자세히 살펴보고자 한다.

〈자료 2-1〉 문장 길이

예문 ⑥

국가 간의 교류가 활발해지고 왕래가 잦아지면서 → 교류가 활발해지면 외국으로부터 많은 문물이 들어오게 됩니다.

예문 ⑦

대부분의 젊은이들이 직장을 고를 때에는 돈을 많이 받을 수 있는 곳을 선택하려고 합니다. 또, 많은 사람들이 그런 직장을 ‘좋은 직장’이라고 합니다. → 많은 사람들이 돈을 많이 받을 수 있는 직장을 ‘좋은 직장’이라고 합니다.

이 문장의 길이는 초급 학습자들에게 어려움이 있다고 판단해서 수정하였다. 문장 길이를 줄이기 위해 복문이 이루어지는 세 개의 단문 중의 하나는 삭제했습니다. 그러므로 여러 개의 단문으로 이루어지는 복문의 경우 그 중의 일부를 삭제하여 문장의 전체적 길이를 줄였다. 예문 ⑦의 경우 수정 전 두 개의 문장이 있는데 이 두 개의 문장 길이를 줄이기 위해 두 문장의 의미를 요약해서 한 문장으로 합쳤다. 다시 말하면 문장의 길이를 수정할 때 의미 중복되는 단문 삭제하기, 몇 개 문장의 의미를 요약해서 한 문장으로 합치기의 방법을 취할 수 있다.

문장의 통사적 구조가 복잡하면 학습자의 읽기 이해에 지장을 주기 때문에 복잡한 문장 구조를 단순화해야 한다. 앞에서 언급한 바와 같이 수정판 교재에서 복문을 단문으로 수정하고 수식어를 줄이고 어려운 문법 문항을 쉬운 문항으로 대체하여 복잡한 문장 구조를 단순하게 수정하였다. 구체적인 수정 사례는 다음과 같다.

〈자료 2-2〉 문장 구조

예문 ⑧

명절이 되면 → 명절에는 많은 사람들이 고향을 찾아갑니다.

예문 ⑨

불고기는 쇠고기에 맛있는 양념을 미리 해 두었다가 → 한 다음, 불에 구워 먹는 것입니다.

예문 ⑩

사람들의 삶이 바쁘고 피곤할수록 취미 활동은 더욱더 없어서는 안 될 중요한 역할을 할 것입니다.

예문 ⑪

내리쬐는 햇살 속에서 비단물 속에 몸을 담그고 수영을 하면 더위를 잊을 수 있습니다.

예문 ⑫

경기장을 가득 메운 사람들과 함께 열띤 응원을 하면서 운동 경기를 보고 있노라면 → 면 나도 모르게 신이 납니다.

예문 ⑬

수정 전:

어른이 먹는 밥은 '진지'라고 하고, 잠을 잘 때에는 '주무신다'고 → '주무신다'라고 합니다.

위의 예문 ⑧과 ⑨에서 보듯이 수정 전의 예문은 연결 어미로 두 개 문장으로 이루어진 복문이었다. 이러한 복문이 초급 학습자들이 이해하는 데 어려움이 있다고 판단하였다. 복잡한 문장 구조를 단순화시키기 위해 단문 하나가 수식어로 바꾸어 복문을 단문으로 수정하였다. 서혁·이소라·류수경·오은하·윤희성·변경가 외(2013)의 문장 복잡도 분석 체계에서는 복문의 경우 각 단문의 기본 형식을 모두 계산하여 합산하는 것이다. 이에 따르면 단문보다 복문의 문장 복잡도가 더 높은 것이다. 즉 복문을 단문으로 수정하면 문장 구조가 단순화하게 수정할 수 있으며, 학습자의 이해도를 높일 수 있을 것이다. 그리고 예문 ⑩과 ⑪에서 보듯이 수정 전의 예문에 하나 또

는 하나 이상의 수식어가 포함되어 있었다. 이러한 문장은 수식어가 포함되지 않는 경우보다 학습자들이 이해할 때 어려움을 당하고 더 많은 노력을 기울여야 할 것이다. 그러므로 문장의 구조를 단순하게 수정하면 학습자의 읽기 이해에 도움을 준다. 서혁 외(2013)에서는 문장 복잡도를 계산하는 데 문장의 기본 형식에 따라 계산한 후 문장의 수식구조와 내포질을 고려하여 추가 점수를 부여한다. 이를 통해 수식어의 개수는 문장 복잡도에 영향을 미치는 것을 알 수 있다. 반대로 문장의 수식어를 줄여서 문장 구조를 단순화시킬 수 있다.

또 예문 ⑫과 ⑬에서는 ‘노라면’, 간접 인용을 각각 ‘면’, 직접 인용으로 수정하였다. ‘노라면’은 옛날의 연결 어미로서 현대 한국어에서는 많이 쓰이지 않아서 학습자들에게 어려운 문법 문항이었다. 그러므로 의미적으로 비슷한 문법인 ‘면’으로 수정하였다. 그리고 예문 ⑬에서는 간접 인용을 직접 인용으로 수정하였다. 간접 인용은 한국어 교육에서 중급 단계에 많이 교수하는 경우가 많다. 이 내용은 초급 학습자에게 다소 어려운 편이라서 수정하였을 것이다. 쉬운 문법 항목으로 대체하기 방법은 진정(2019)의 연구 결과와 다른 점이 있다. 진정(2019)에서는 학습자의 수준에 맞지 않는 문법 항목은 날개나 처마를 이용해서 보충 설명을 추가하는 수정 방법을 사용할 수 있다고 제안하였다. 따라서 텍스트를 수정할 때 나타난 어려운 문법 항목은 쉬운 것으로 대체해야 하는지에 대해 고민할 필요가 있을 것이다. 왜냐하면 교수·학습할 필요가 있는 문법 항목은 쉬운 것으로 대체되면 학습자의 문법 학습에 방해가 되고, 학습자의 읽기 전략의 개발에도 지장을 주기 때문이다.

뿐만 아니라 문장 차원에서 텍스트를 수정할 때, 맞춤법을 고려하여 텍스트를 수정한 경우도 있다.

〈표 5〉 문법 항목 띄어쓰기 수정의 출현 빈도수

띄어쓰기 수정	출현 빈도수
문법 항목에 대한 수정	2

위의 <표 5>에서 확인할 수 있듯이 맞춤법에 맞지 않는 문법 항목은 수정되었다. 띄어쓰기를 고려하여 문법 항목에 대한 구체적인 사례는 다음과 같다.

〈자료 2-3〉 문법 항목의 띄어쓰기

예문 ⑭

매일 1회 상영에 입장하는 관객에게는 요금을 꺾아주는데 → 꺾아 주는데, 이것을 조조 할인이라고 합니다.

위의 예문 ⑭의 경우는 맞춤법에 의해 “꺾아주는데”를 “꺾아 주는데”로 수정하였다. 이와 같이 맞춤법을 고려하여 문법 항목을 수정하는 것은 문장에 대한 이해에 도움이 될 것이다.

3. 텍스트 구조

텍스트 구조는 읽기 이해에 영향을 미치는 중요한 요인 중의 하나다. 학습자들이 텍스트의 흐름에 따라 구조를 파악하고 텍스트를 이해할 수 있기 때문이다. 이에 텍스트 구조는 텍스트 수정 때 고려돼야 하는 중요한 항목이다. 수정 텍스트와 미수정 텍스트를 비교·분석한 결과, 텍스트 구조를 수정했을 때 접속 부사 추가하기, 대명사 추가하기, 구체적인 명사로 바꾸기의 수정 방법을 사용하였다. 각 수정 방법의 출현 빈도는 다음 표와 같다.

〈표 6〉 텍스트 구조 수정 방법의 출현 빈도수

텍스트 구조 수정 방법	출현 빈도수
접속 부사 추가하기	3
마무리 문단 추가하기	2
구체적인 명사로 바꾸기	1
지시 대명사 추가하기	1

위의 <표 6>에서 보듯이 텍스트 구조를 수정했을 때, 접속 부사 추가하기 방법은 가장 많은 것으로 나타났다. 문장이나 문단을 연결해 주는 응집 장치인 접속 부사를 추가하여 학습자들이 이러한 접속 부사를 이용하여 문장, 문단 간의 의미적 관계를 파악하고 텍스트를 이해할 수 있기 때문이다. 그리고 특정한 구조로 기술하는 여부는 텍스트 구조의 적합성에 대한 평가 기준으로 사용하기도 한다(진정, 2019: 110). 특정한 텍스트 구조로 진술하면 학습자들이 이 구조의 특징을 활용하여 전체적인 의미를 파악할 수 있다.

또 텍스트 응집성(cohesion)은 텍스트 난도에 영향을 미치는 중요한 요소이다. 따라서 텍스트 응집성을 이루는 응집 장치를 추가함으로써 텍스트 응집성을 향상시킬 수 있다. 텍스트에 가리키는 대상이 명확하지 않은 명사가 나오면 문장의 의미는 모호해질 것이다. 그 명사가 구체적으로 가리키는 대상으로 바꾸면 텍스트의 응집성을 높이고 텍스트 이해에 도움이 된다. 또한 문장, 문단 간의 지시 대명사를 추가하여 문장, 문단 간의 의미적 관계를 드러내고 학습자들이 이러한 관계를 통해 문장뿐만 아니라 텍스트 전체적인 의미를 파악하는 데 도움이 된다. 이 네 가지 텍스트 수정 방법의 구체적인 사례는 다음과 같다.

〈자료 3〉 텍스트 구조

예문 ⑯

그래서 말을 할 때에도 높임말을 써서 어른에게 예의를 갖춥니다. \$반면\$ 아랫사람에게 말할 때이나 친구들에게 말을 할 때에는 반말을 합니다.

예문 ⑯

자신의 실력과 적성에 맞는 곳 → 직업을 고르는 것이 무엇보다 중요합니다.

예문 ⑰

매니아들 중에서는 취미 활동을 좋아해서 아예 본업을 포기하는 경우도 있습니다. 그 대신 취미 활동에 관련된 새로운 일을 시작하여 즐거움과 보람, 그리고 돈까지 한꺼번에

얻는 경우도 있습니다.

예문 ⑯

전 세계에 많은 언어가 있지만 그 가운데 점차 사라지는 언어들이 많다고 합니다. 언어는 한 문화를 이루는 핵심이기 때문에 언어가 사라지면 그 언어로 이루어진 문화도 사라집니다. 그러므로 어떤 언어든지 지키고 보존되어야 할 필요가 있습니다. 모국어는 물론이고, 모든 언어를 소중하게 생각하는 마음을 가져야겠습니다.

위의 <자료 4>의 예문 ⑮에서 보는 바와 같이 앞말과 뒷말은 서로 반대되는 상황이라서 반대되는 의미를 나타내는 ‘반대’라는 말을 추가하여 앞뒤의 의미적 관계를 드러냈다.⁶⁾ 이와 같은 의미적 관계를 드러내는 말을 추가하면 학습자들이 이러한 힌트를 이용하여 앞말과 뒷말의 의미를 잘 파악할 수 있다. 예문 ⑯에서는 ‘곳’이 가리키는 구체적인 어휘를 ‘직업’으로 바꾸었다. 이로써 문장의 의미를 정확하게 드러내고, 나아가 텍스트 이해에 도움을 준다. 예문 ⑰에서 보듯이 앞말이 말하는 상황과 비교해서 뒷말이 말하는 상황을 진술하는 것이었다. ‘대신’ 앞에서 앞말의 상황을 가리키는 지시 대명사 ‘그’를 추가하여 뒷말은 앞말과 비교해서 진술하는 관계를 드러냈다. 따라서 학습자들이 지시 대명사를 통해 앞말과 뒷말 간의 의미적 관계를 파악할 수 있다.

그리고 예문 ⑯의 경우 텍스트 전반적인 구조를 살펴봤을 때 ‘서론–본론’의 구조로 외래어 사용의 원인, 외래어 만든 방법을 진술하였다. 텍스트를 진술할 때 ‘서론–본론–결론’의 3단 구조로 진술하는 경우가 많다. 특정 구조를 드러내기 위해 마무리 문단을 추가하였다. 그러나 이 문단의 내용은 텍스트 문체에 맞지 않는 것으로 생각한다. 분석 텍스트는 설명적 텍스트인

6) 여기에서 ‘반대’는 접속 부사가 아니지만 앞말과 뒷말 간의 의미적 관계를 드러내서 접속 부사의 기능을 수행하는 것으로 간주할 수 있다. 그래서 이 수정 방법은 접속 부사 추가의 수정 방법으로 귀납시켰다.

데 마무리 문단의 내용은 논증적 텍스트의 내용이라서 문체가 서로 맞지 않았다. 이를 통해 텍스트 구조를 보완하기 위해 문체에 맞는 마무리 내용을 추가해야 한다.

4. 텍스트 내용

텍스트에 담겨 있는 내용은 학습자들이 읽을 때 주로 접하는 것이다. 때문에 텍스트 내용의 적합성은 텍스트를 수정할 때 고려돼야 하는 중요한 항목이다. 수정된 분석 텍스트를 분석한 결과, 적합하지 않은 텍스트 내용은 주제와 관련성이 없는 내용을 삭제하기, 실제성이 떨어진 내용을 삭제하기, 문장 내용을 명확하게 수정하기, 앞 내용을 설명하는 문장을 추가하기, 예시 삭제하기, 통일성에 방해가 되는 내용을 삭제하기, 중복되는 내용을 삭제하기, 어려운 내용을 쉽게 다시 쓰기, 어려운 예시를 쉬운 예시로 대체하기, 내용을 설명하는 예시 추가하기 등 방법을 사용하여 적합하지 않은 내용을 수정하였다.

〈표 7〉 텍스트 내용 수정 방법의 출현 빈도수

수정 이유	수정 방법	출현 빈도수
텍스트 정보량	일부 내용 삭제하기	8
	새로운 내용 추가하기	3
	주제와 관련성이 없는 내용 삭제하기	2
	예시 삭제하기	1
내용의 수준	문장 내용 명확하게 수정하기	5
	설명하는 문장 추가하기	1
	어려운 내용을 쉽게 다시 쓰기	1
	예시 추가하기	1
	예시 대체하기	1
내용의 실제성	실제성 떨어진 내용 수정하기	4
텍스트 통일성	통일성에 방해가 되는 내용 삭제하기	4

위의 <표 7>에서 보듯이 텍스트에 담긴 정보가 많은 경우 일부 내용을 삭제하는 방법을 많이 사용하였다. 그리고 단원 주제와 관련성이 없는 내용을 삭제하였다. 그리고 예문들이 포함될 때, 일부 예문을 삭제하였다. 또 텍스트 내용의 수준이 학습자에게 적합하지 않은 경우, 문장 내용의 모호성을 덜하기 위해 문장의 내용을 명확하게 수정하는 방법을 가장 많이 사용하였다. 텍스트 내용이 지나치게 어려울 때, 이 내용을 쉽게 다시 쓰는 방법을 취하였다. 또는 어려운 내용을 설명하기 위해 어려운 내용을 설명하는 문장, 예시를 추가하였다. 예시가 있는데 너무 어려운 경우 쉬운 예시로 대체하였다. 아래에서는 예문을 살펴보면서 텍스트 내용의 수정 방법을 자세히 살펴보고자 한다.

<자료 4-1> 텍스트의 정보량

예문 ⑯

책을 많이 읽는 사람은 현명하고 지혜롭습니다. …생략…

세상에는 여러 가지 종류의 책들이 있습니다. 시인의 높은 정신을 담고 있는 서집이나, …(중략)…여러 학문 분야의 전문적인 서적들은 일반인들이 읽기에는 어렵지만 인류의 발전에 꼭 필요한 책들입니다.

책을 읽는 것은 억지로 할 수 있는 일은 아닙니다. …생략…

예문 ⑰

운동 경기를 보거나 직접 하면서 우리는 많은 것을 배웁니다. 운동 경기에서 무엇보다 중요한 것은 규칙을 준수하고, 비신사적인 행위를 하지 않으며, 정정당당하게 상대방과 겨루는 것입니다. …중략… 이러한 운동 경기의 기본 정신을 스포츠 정신이라고 합니다. 승자는 패자를 위로하고, 패자는 자신의 패배를 인정하면서 승자에게 축하의 말을 건네는 모습은 정말 이를다운 모습입니다.

예문 ⑱

높임말을 하기 위해서는 우선 단어를 다르게 씁니다. 어른이 먹는 밥은 ‘진지’라고 하고, 잠을 잘 때에는 ‘주무신다’고 합니다. 어른에게는 ‘미안해요, 미안합니다’라고 말하

지 않고, '죄송합니다'라는 말을 합니다. '고마워요'라는 말도 어른에게는 하지 않습니다.
다. '고맙습니다, 감사합니다'라고 말을 합니다.

예문 ②

명절이 되면 온 친척들이 모여 음식을 만들고 조상님께 차례를 지냅니다. 설에는 새해에도 좋은 일만 있게 해 달라고 기원합니다. 추석에는 햇곡식관 햇과일로 상을 차리고 한 해 동안의 결실에 대해 감사를 드립니다.

예문 ③

명절에는 많은 사람들이 고향을 찾아갑니다. 많은 사람들이 움직이기 때문에 설과 추석에는 전날에서 다음날까지 사흘 동안 쉽니다. 달력에 빨갛게 표시된 연휴는 누구나 반가워합니다.

예문 ④

특히 과학 기술이 발달함에 따라 새로운 직업들이 많이 생겨나고 있습니다. 그런가 하면, 예전에는 인기가 높다가도 지금은 별 볼 일 없는 직업도 있고, 과거에는 천대받던 일이 새롭게 각광받는 경우도 있습니다. 옛날에는 노래를 부르거나 공연을 하는 일을 천하게 여겼지만 요즘은 가수, 영화배우 등 연예인이 부와 명예를 한꺼번에 얻게 되는 경우가 종종 있습니다. → 농부는 오래 전부터 있었지만, 컴퓨터 수리공은 최근에 생긴 직업입니다. 인기 있는 직업도 시대마다 달라집니다. 스포츠 스타, 가수, 영화배우는 예전에 비해 정말 각광 받는 직업이 되었습니다.

위의 <자료 4-1>에서 확인할 수 있듯이 텍스트에 포함되어 있는 정보가 많거나 적으면 해당되는 정보를 삭제하거나 보충 내용을 추가할 수 있다. 이는 진정·서혁(2018), 진정(2019)에서 조사한 텍스트 난도에 영향을 미치고 수정해야 하는 원인과 같다. 텍스트의 정보량이 많으면 학습자들이 그 텍스트를 이해하는 데 더 많은 노력을 기울여야 하며, 그리고 많은 정보량으로 학습자들이 부담을 느끼면서 읽기 흥미도가 잃어버릴 수 있기 때문이다. 텍스트의 정보량이 많은 경우 예문 ⑩와 같이 일부 정보를 삭제할 수 있고, 예문 ②과 같이 중복되는 내용을 삭제할 수 있고, 예문 ②과 같이 일부 예문을

삭제할 수 있다. 예문 ⑯의 경우, 수정 전 ‘독서의 장점 - 책의 종류 - 독서 습관 양성의 중요성’의 순서로 되어 있는데 텍스트 정보량을 고려하여 책의 종류와 관련된 내용을 삭제하였다. 예문 ⑰에서 선으로 표시된 내용은 그 뒤에 나온 내용은 모두 스포츠 정신을 말하는 것이라서 중복되는 내용을 삭제하였다. 그리고 예문 ⑱에서는 높임법을 쓸 때 청자에 따라 단어를 다르게 한다는 내용을 소개했는데 학습자의 이해를 돋기 위해 예 네 개를 같이 제시하였다. 그러나 많은 예를 제시할 때, 오히려 텍스트에 대한 이해에 지장이 돼서 일부를 삭제하였다.

반면에 예문 ⑲에서 보듯이 텍스트에 담긴 정보가 부족하다고 판단할 때, 내용을 보완해서 학습자들에게 더 많은 학습 내용을 제공해 주었다. 이와 같이 텍스트 내용을 삭제하거나 추가할 때, 텍스트 통일성(coherence)을 해치는 경우가 많다(진정, 2019: 115-116). 따라서 텍스트 내용을 삭제하거나 추가할 때, 전체적 내용의 흐름을 고려하여 다시 조정할 필요가 있다.

예문 ⑳에서 텍스트 내용이 지나치게 어려운 경우 쉽게 다시 썼다. 수정된 후 구체적인 예시를 들면서 어려운 내용을 다시 썼다.

〈자료 4-2〉 텍스트 내용의 수준

예문 ⑲

영어의 computer를 ‘셈틀’이라고 할 때는 순수한 한국말을 써서 만든 경우입니다. → 영어의 ‘computer’에 해당하는 말로 ‘셈틀’이라는 말을 만들었습니다. ‘셈틀’은 ‘셈하다’와 ‘틀’이라는 한국말을 써서 만든 경우입니다.

예문 ⑳

하지만 꼭 외래어만 사용하는 것은 아닙니다. 오랫동안 써 온 ‘서클’이라는 말을 동아리라는 고유어로 바꾼 경우도 있습니다. 또 ‘도우미’라는 예쁜 말을 만들어 쓰기도 합니다.
모두 한국어를 지키기 위해 많은 사람들이 노력한 결과입니다.

예문 ⑦

특별한 단위를 따로 쓰지 않는 경우에는 주로 '개'를 씁니다. “돌멩이 한 개 던지다” → “손목시계 한 개를 샀다”라고 말하지요.

예문 ⑧

위의 예들에서 볼 수 있듯이 어떤 사물을 셀 때에는 그것에 걸맞은 독특한 단어들을 사용합니다. 그러므로 ‘나무’라는 단어를 배울 때, ‘그루’라는 단어까지 함께 익혀 두는 게 좋습니다. 또 ‘지폐 한 장’을 배울 때, ‘좋이 한 장, 수건 한 장, 카드 한 장’도 함께 알아 두면 좋습니다.

위의 <자료 4-2>에서 확인할 수 있듯이 텍스트의 내용이 초급 한국어 학습자의 수준에 맞지 않다고 판단했을 때 텍스트 내용을 상세하게 수정할 수 있고 앞 내용을 정리하는 문장을 추가할 수 있다. 그리고 예가 있는 경우 어려운 예를 쉬운 것으로 대체할 수 있고 텍스트 내용 이해를 돋기 위해 예를 추가할 수 있다. 예문 ⑤에서 ‘셈틀’의 유래를 상세하게 수정함으로 학습자의 이해를 돋는 것이다. 예문 ②에서 외래어만 쓰지 않는 이유를 예를 제시한 후 정리한 문장을 추가하여 앞 내용을 다시 설명하였다. 또 예문 ⑦에서는 초급 학습자가 난해한 “돌멩이 한 개 던지다”를 쉬운 예 “손목시계 한 개를 샀다”로 바꾸었으며 예문 ⑧에서는 텍스트 내용을 잘 이해시키기 위해 기존의 예와 다른 예를 추가하여 설명하였다.

<자료 4-3> 텍스트 내용의 실제성

예문 ⑨

한국의 기차는 새마을호, 무궁화호, 통일호 등이 있습니다. 그중에서 제일 좋은 새마을호를 탔습니다. → 한국의 기차는 세 가지 종류가 있습니다. 케이티엑스(KTX), 새마을호 그리고 무궁화호가 있습니다. 그중에서 제일 빠른 기차는 케이티엑스입니다.

위의 〈자료 4-3〉에서 보는 바와 같이 실제적인 상황과 다른 텍스트 내용은 교수·학습 내용으로 적합하지 않다고 판단해서 실제적인 상황에 맞게 수정하였다. 예문 ②에서는 지금 가장 빠른 기차를 케이티엑스로 수정하였다. 이로써 학습자들이 텍스트를 이해하면서 한국의 현대 문화도 알게 된다.

〈자료 4-4〉 텍스트 통일성

예문 ③

직업을 선택할 때에는 신중하게 많은 것을 생각한 뒤 결정하는 것이 좋습니다. 자신의 실력과 적성에 맞는 직업을 고르는 것이 무엇보다 중요합니다. 결보기에는 화려한데 속은 부실한 곳이 아닌지 꼼꼼히 따져봐야 합니다. 예전에 한국에 유행했던 어느 광고의 문구는 직장을 고르는 젊은이들에게 꼭 필요한 말입니다.

앞에서 언급한 바와 같이 텍스트 통일성은 텍스트 난도를 판단할 때 많이 고려되는 요소이다. 통일성이 좋은 텍스트는 학습자들이 충분히 이해할 수 있는 반면에 통일성이 떨어진 텍스트는 학습자들이 어려움을 당하고 텍스트의 내용을 이해하지 못한다. 예문 ③은 이 경우에 해당되는 예문이다. 이 예문의 주요 내용은 실력과 적성에 맞는 직업을 선택하는 것인데 결과 속이 다른 직업을 따지는 내용은 텍스트 통일성을 해치는 문장이라 삭제하였다.

IV. 결론 및 제언

한국어 교재 개발을 위해 학습자의 발달 단계에 따라 학습자의 수준에 적합한 텍스트를 제공해 주는 것은 중요한 문제이다. 따라서 학습자의 수준에 맞지 않는 텍스트로 판단한 후 텍스트 수정 작업을 진행해야 한다. 본고

는 텍스트 수정 방안 마련의 기초 연구로서 중국의 한국어 교재에 나타난 텍스트 수정 방법을 살펴보고 분석하였다.

결과적으로 학습자의 수준보다 등급이 높은 어휘는 삭제하거나 등급이 낮은 어휘로 대체하여 수정하였다. 삭제하기, 대체하기는 단순화의 수정 원리와 일치하다. 어려운 어휘 삭제하거나 쉬운 어휘로 대체하면 읽기 이해도를 높일 수 있으나 언어 학습에 필요한 내용을 유지하지 못하는 한계점이 있다. 그러므로 어려운 어휘에 대해 학습자의 수준은 물론이고 이러한 어휘의 교수·학습 필요성도 고려하여 적합한 수정 방법을 선택할 필요가 있다.

문장 차원에서 문장 길이가 길 때 문장을 합치거나 의미 비슷한 단문 삭제하여 문장 길이를 줄였다. 또 문장 구조가 복잡할 때 수식어를 줄이거나 복문을 단문으로 바꾸거나 어려운 문법 항목을 쉬운 문법 항목으로 대체하여 수정하였다. 이중 문법 항목을 대체할 때 그 문법 항목이 언어 학습에 필요한 내용인지 재고할 필요가 있다.

텍스트 구조를 수정할 때, 접속 부사를 추가하거나 마무리 문단을 추가하거나 구체적인 명사로 바꾸거나 지시 대명사를 추가하여 수정하였다. 마무리 문단을 추가할 때 텍스트 문체를 고려할 필요가 있다. 텍스트 내용의 경우, 일부 내용을 삭제하기, 단원 주제와 관련성 없는 내용 삭제하기, 일부 예시를 삭제하기, 문장 내용 명확하게 수정하기, 어려운 내용 쉽게 다시 쓰기, 앞 내용 설명하는 문장 추가하기, 예시 추가하기, 어려운 예시를 쉬운 것으로 대체하기 등 방법을 사용하여 수정하였다. 주의해야 할 점은 텍스트 내용을 삭제하거나 보완할 때 텍스트 통일성을 체지는 경우가 많다. 따라서 일부 내용을 삭제하거나 보충해서 텍스트 내용을 수정할 때 텍스트 통일성을 고려하여 할 필요가 있다.

* 본 논문은 2020.2.10. 투고되었으며, 2020.2.19. 심사가 시작되어 2020.3.5. 심사가 종료 되었음.

참고문헌

- 김영규(2005), 「외국어 텍스트 수정 연구가 한국어 읽기 및 듣기 교재개발에 시사하는 점」, 『이중언어학』 29, 63-82.
- 김영규·오유명·이은주(2014), 「수정된 텍스트가 고급 단계 한국어 학습자의 어휘 다발 처리에 미치는 영향」, 『외국어로서의 한국어교육』 40, 50-77.
- 김영규·이승은·이지은(2009), 「상세화를 통한 한국어 텍스트의 이독성 방안 연구」, 『이중언어학』 41, 57-81.
- 김중섭(2017), 『국제 통용 한국어 표준 교육과정 적용 연구』, 서울: 국립국어원.
- 김중섭(2018), 『국제 통용 한국어 표준 교육과정 보고회 자료집』, 서울: 국립국어원.
- 김지은(2012), 「읽기 교과서의 설명 텍스트 난도에 대한 교사와 학생의 인식 차이에 관한 연구」, 『한국초등국어교육』 49, 33-64.
- 박민지(2009), 「주석이 한국어 관용어의 우연적 어휘 학습에 미치는 영향」, 이화여자대학교 석사학위논문.
- 박지현(2007), 「어휘 주석이 한국어 우연적 어휘 학습에 미치는 영향」, 『한국어교육』 18(2), 115-134.
- 서혁·이소라·류수경·오은하·윤희성·변경가·편지윤(2013), 「읽기(독서) 교육 체계화와 텍스트 복잡도(Degree of Text Complexity) 상세화 연구(2)」, 『국어교육연구』 47, 253-290.
- 오유영(2009), 「언어 주석이 우연적 언어 학습에 미치는 영향」, 이화여자대학교 석사학위논문.
- 우형식(2011), 「한국어 읽기 텍스트의 실제성과 단순화에 대한 반성적 접근」, 『우리말연구』 28, 285-314.
- 유쌍옥(2016), 「중국의 한국어 교재 사용 현황과 개발 방향」, 『한중인문학연구』 51, 1-23.
- 이승은(2007), 「텍스트 상세화가 한국어 학습자의 읽기 이해에 미치는 영향」, 『한국어교육』 18(2), 311-356.
- 이승은·김영규(2009), 「한국어 텍스트 수정 연구의 비판적 고찰」, 『응용 언어학』 25(1), 27-54.
- 이정희(2015), 『한국어 읽기 교육과정 개발 연구』, 서울: 국립국어원.
- 조용구(2016), 「글의 수준을 평가하는 국어 이독성」, 『독서연구』 41, 73-92.
- 진정(2019), 「중국인 고급 한국어 학습자용 읽기 교재 개발을 위한 설명적 텍스트 수정 방안 연구」, 이화여자대학교 박사학위논문.
- 진정·서혁(2018), 「중국인 학습자 대상 중급 한국어 교재의 텍스트 난도에 대한 한국어 교수자와 학습자의 인식 연구」, 『독서연구』 46, 213-236.
- 천경록(1997), 「읽기 교재의 수정 방안에 관한 연구」, 한국교원대학교 박사학위논문.
- 허지은(2007), 「상세화가 초급 한국어 학습자의 듣기 이해에 미치는 영향」, 이화여자대학교 석사학위논문.
- 홍종명(2010), 「한국어교육에서 문어 입력 수정이 읽기 이해에 미치는 영향」, 『외국어교육연구』 24(2), 1-18.
- 李先漢·金京善·王丹·金正祐(2001), 『韓國語 2』, 北京: 民族出版社.
- 李先漢·金京善·王丹·金成蘭·金正祐(2010), 『韓國語 2(수정판)』, 北京: 民族出版社.

한국어 교재에 나타난 텍스트 수정 방법 분석 연구

진정

본고는 중국어권 한국어 교재에 나타난 텍스트 수정 방법을 살펴보는데 목적을 두고 있다. 연구의 결과, 어휘 차원에서 학습자의 수준보다 등급이 높은 어휘에 대해 삭제하기, 등급이 낮은 어휘로 대체하기로 수정하였다. 이는 언어 학습에 필요한 내용을 유지하지 못하는 한계점이 있다. 따라서 어려운 어휘에 대해 학습자의 수준과 어휘 교수·학습의 필요성을 고려하여 적합한 수정 방법을 선택할 필요가 있다.

문장 측면에서 문장 길이가 길 때 문장을 합치기와 의미 비슷한 단문 삭제하기로 문장 길이를 줄였다. 또 문장 구조가 복잡할 때, 수식어 줄이기, 복문을 단문으로 바꾸기, 어려운 문법 항목을 쉬운 문법 항목으로 대체하기로 수정하였다.

텍스트 구조 차원에서 접속 부사를 추가하기, 마무리 문단 추가하기, 구체적인 명사로 바꾸기, 지시 대명사 추가하기로 수정하였다. 마무리 문단을 추가할 때 텍스트 문체를 고려할 필요가 있다. 텍스트 내용의 경우, 일부 내용을 삭제하기, 단원 주제와 관련성 없는 내용 삭제하기, 일부 예시를 삭제하기, 문장 내용 명화하게 수정하기, 어려운 내용 쉽게 다시 쓰기, 앞 내용 설명하는 문장 추가하기, 예시 추가하기, 어려운 예시를 쉬운 것으로 대체하기 등 방법을 사용하였다. 주의해야 할 점은 텍스트 내용을 삭제하거나 보완할 때 텍스트 통일성을 해치는 경우가 있었다. 따라서 일부 내용을 삭제하거나 보충해서 텍스트 내용을 수정할 때 텍스트 통일성을 고려하여 할 필요가 있다.

핵심어 한국어 교재, 텍스트 수정 방법, 어휘, 문장, 텍스트 구조, 텍스트 내용

ABSTRACT

Modification of Text in Korean Textbooks

Chen Jing

The purpose of this study was to examine the modification in Chinese textbooks. Based on the findings, vocabulary at a higher grade than learner' level was deleted and replaced with lower grade vocabulary. This is a limitation that cannot maintain the content necessary for language learning. Therefore, it is necessary to select an appropriate method considering the level of learners and the necessity of teaching and learning difficult vocabulary.

In the terms of sentences, the length of sentences was shortened by combining the sentences and deleting short sentences that were similar in meaning. In addition, when the sentence structure was complicated, it was modified to reduce the qualifier, replace the compound sentence with a short sentence, and replace the difficult grammar item with an easier grammar item.

With regard to the text structure, modifications were made to add connection adverbs, add closing paragraphs, replace specific nouns, and add directive pronouns. When adding the finishing paragraphs, it is necessary to consider the text style. In terms of the text content, deleting some content that is irrelevant to the unit's topic, deleting some examples, clarifying sentence content, rewriting difficult content to make it easier, adding sentences that describe previous content, adding examples, and replacing difficult examples with easy ones shoule be considered. It is important to note that when deleting or supplementing text content, it is likely to undermine the text coherence. Therefore, it is necessary to consider text coherence when modifying text content by deleting or supplementing some text.

KEYWORDS Korean Textbook, Text Modification, Vocabulary, Sentence, Text Structure, Text Content